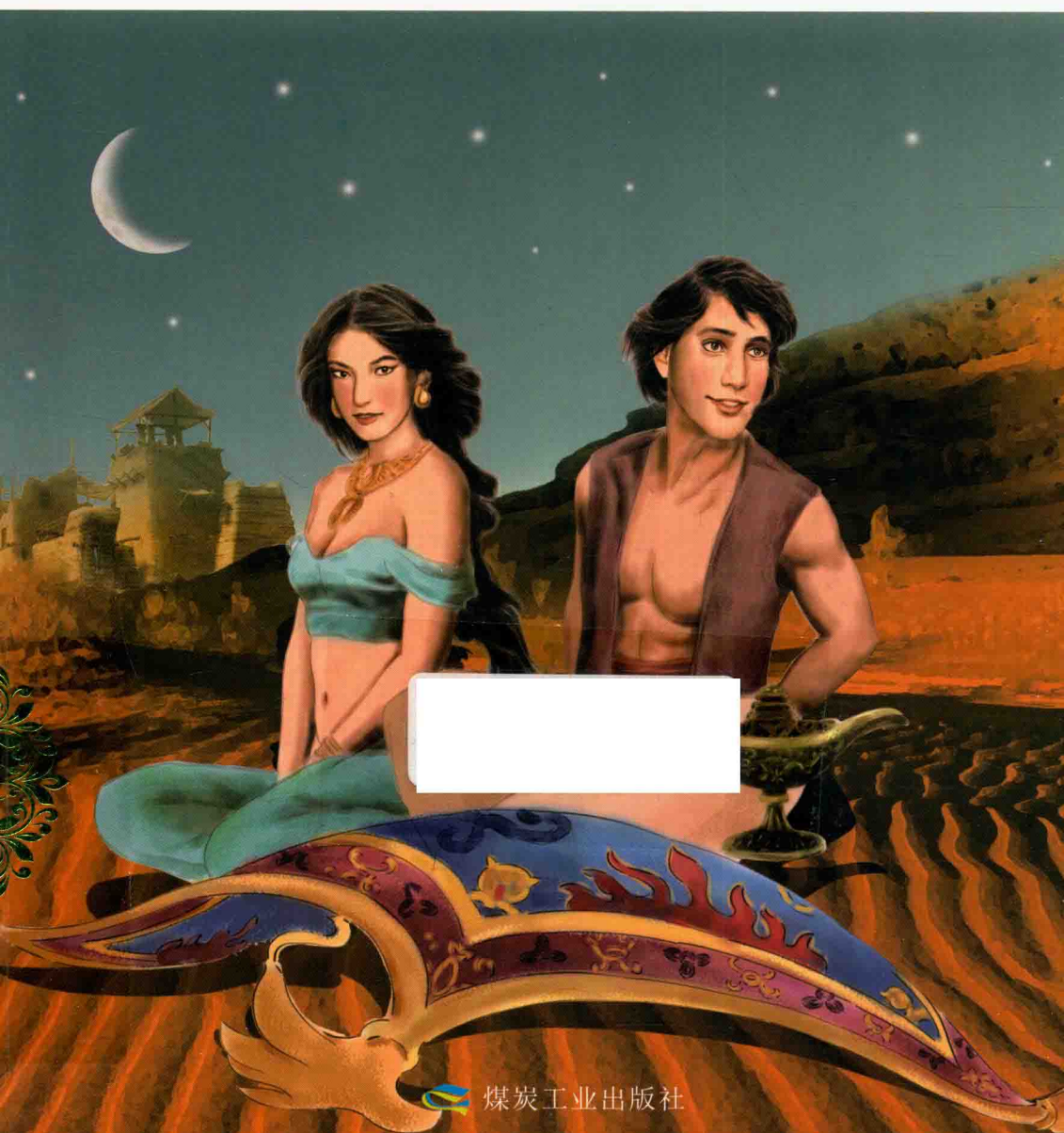




一千零一夜

Tales from a thousand and one nights

孙蓓◎译



煤炭工业出版社



一千零一夜

Tales from a thousand and one nights

—— 孙蓓◎译 ——

煤炭工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜 / 孙蓓译. -- 北京: 煤炭工业出版社,
2016

ISBN 978 - 7 - 5020 - 5136 - 5

I. ①一… II. ①孙… III. ①民间故事—作品集—阿
拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 313672 号

一千零一夜

译者 孙 蓓
责任编辑 刘少辉
责任校对 郭浩亮
封面设计 新吉乐夫

出版发行 煤炭工业出版社(北京市朝阳区芍药居 35 号 100029)
电 话 010 - 84657898 (总编室)
010 - 64018321 (发行部) 010 - 84657880 (读者服务部)

电子信箱 cciph612@126.com
网 址 www.cciph.com.cn
印 刷 北京楠萍印刷有限公司
经 销 全国新华书店

开 本 710mm × 1000mm¹/₁₆ 印张 17 字数 272 千字
版 次 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷
社内编号 7987 定价 27.00 元

版权所有 违者必究

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,本社负责调换,电话:010 - 84657880

目 录

一、山鲁亚尔、兄弟与妖魔、美女的故事	1
二、渔夫和魔鬼的故事	12
三、脚夫与三个神秘女郎	28
五、乌木马的故事	73
四、驼背的故事	85
六、航海家辛伯达的故事	90
七、朱特三兄弟的故事	126
八、阿拉丁与神灯的故事	151
九、补鞋匠马尔鲁夫的故事	196
十、睡着的人和醒着的人	228
十一、终身不笑者的故事	243
十二、懒汉克辽尼和铜城的故事	247
十三、阿里巴巴和四十大盗的故事	258

一、山鲁亚尔、兄弟与妖魔、美女的故事

传说，古时候在印度与中国交界处的群岛上，有一个萨桑国。国王手下兵多将广，奴婢成群。逝世的国王，把两个天真可爱的儿子留在了人间，他们长大后都成为了英勇的骑士，大儿子比小儿子更加骁勇善战，最终，哥哥继承了王位，称山鲁亚尔国王。新国王治国有方，处事公正严明，国民们全都十分拥戴他。弟弟沙宰曼被封为巴比伦撒马尔罕国的国王。兄弟二人在各自的国家中治理国家，谨慎严明，爱戴百姓，治国有方；百姓们在各自的国家过着幸福美满的生活。随着时间的流逝，二十年不知不觉就过去了。

有一天，为兄的山鲁亚尔国王思念起弟弟来，于是他和宰相商议拜访弟弟之事，不过宰相却提出先送信给弟弟，让他前来看望国王的建议。最后，国王同意了宰相的建议，派宰相前去，并携带书信及早已备好的丰厚礼物，有大量马匹、黄金、白奴、漂亮女子与成熟的少女等等。当一切都准备好后，国王便命令宰相即刻出发。经过三天忙碌的准备，宰相在第四天的清晨辞别国王出发了。在临走时，国王再三嘱咐他一定要尽早把信和礼物带给弟弟并转达他的思念。宰相一心想着早日到达，一路穿越沙漠、翻过悬崖、驰过草原，不分昼夜，马不停蹄，宰相经过他们的每个附属国都受到百姓们热情丰厚的款待。他休息三天后，再次出发，便不再在附属国停留休息了。经过多天的长途跋涉，宰相终于到达沙宰曼的王宫。一位高官在通报一声之后就把宰相带到国王的面前。宰相看到国王，吻了他两手之间的地面并祝国王万寿无疆，接着告诉国王他为什么到来。在接受完本国诸位高官贵族的祝贺后，宰相才讲出他的山鲁亚尔国王对国王的思念之情，并期望国王可以前往，接着呈上信件。

沙宰曼拿过宰相手里的信来看。信里山鲁亚尔十分含蓄表达了自己对弟弟的爱意和希望与弟弟见面的心愿，“我盼望心爱的弟弟可以前来与我见上一面，我已经吩咐宰相带人前去贵国，并为行程做好了准备，期望心爱的弟弟能够费心前来看我。临死之前若不能再见你一面，对我来说将是一生中最大的遗憾。最后，愿你身体安康顺心如意！”沙宰曼看完信后答应了一声：“遵命！”之后就打点行装准备起程。他让人准备了帐篷、骆驼、骡马，安排好了奴婢、随从，并委任他的宰相在他外出期间代理国政，之后就向着他哥哥的王国所在的方向出发了。还未走多远，半夜里他突然发现落下了一件重要的东西，就火速回宫

去拿。然而，眼前的一幕让他惊呆了，他的王后正在跟一位乐师弹唱、嬉闹。看到这种情形，沙宰曼无比气愤，眼前突然一黑，心想：“我还未离开京城，就会出这种事，我若是在王兄那里待一段时间，还不知她会干出什么荒唐事呢！”接着他拔出短刀，愤怒地将两人杀死。没有惊动任何人，便从王宫即刻出发，前往哥哥的国家。

快到时，沙宰曼派人前去报信。经过艰辛的跋涉，他和他的随从终于抵达他的哥哥的国家。王兄山鲁亚尔听到弟弟来了高兴万分，下令全城张灯结彩，款待弟弟，并亲自出宫迎接，多年未见的兄弟二人一见面就禁不住热泪盈眶，说不出话来。山鲁亚尔国王陪着远道而来的弟弟吃饭聊天游玩。

沙宰曼常常想起妻子干的丑事，不禁愁云密布，面黄肌瘦，憔悴不堪。不久，哥哥便发觉弟弟面色不好，问他“弟弟，看你面黄肌瘦形容憔悴，不知何故？”。

弟弟极力掩饰，回答道：“哥哥啊，我没什么，只是内心痛苦呀！虽然一路非常疲惫，但是感谢安拉让我们兄弟二人再次见面！”对于那个令自己痛苦无比的秘密弟弟一直守口如瓶，继续说道，“啊，光阴之王和岁月之主，漫天的风沙令我的面色发黄，旅途的疲惫令我两眼深陷。”山鲁亚尔只能认为弟弟是由于离开自己的国家自己的人民而生发出无限的忧伤感慨，不再追问。

几天过去。还是不见弟弟好转，哥哥关心地问弟弟道：“弟弟！我怎么看你有些面黄肌瘦啊？！究竟是何缘故啊？”

弟弟对他说：“哥哥，我有心病啊！”但那个深藏在自己内心的秘密他只字未提。

“我希望你和我一块上山打猎，借此消愁解闷。”哥哥恳求。

沙宰曼不愿意去，继续留在宫殿里修养身心。山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。沙宰曼居住的那幢宫殿的拱廊面对着御花园。那天他凭窗眺望御花园的美丽风景，见到宫门打开，从门里走出了二十个宫女和二十个奴仆，在一群仆人的前簇后拥下，他嫂子——王后也千娇百媚、艳丽无比地从一个看守严密的房间中走了出来，王后温婉动人、仪态万方。弟弟急忙离开窗口，躲在暗处，仔细地观察王后和那群奴仆的行为。只见王后一行人走到一个喷水池边，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

看到如此场景的沙宰曼，不禁心里想：“凭真主起誓，我的灾难要比这种灾难轻多了！哥哥是一位高尚的国王，但却遭到这样的奇耻大辱！”他的郁闷、苦恼竟为之一扫，他心想：“比起我的遭遇，哥哥的苦难真是严重多了！”一扫愁云的他立马大吃大喝，又唱又跳。

哥哥山鲁亚尔打猎归来，兄弟俩相见之后，哥哥看到沙宰曼身体好了很多，重又红光满面，而且原先吃得很少，如今却食欲大振，能吃能喝，不由得感到奇怪，便问：“弟弟，我很高兴看到你身体健康，心情愉悦，短短的几天你的

变化太大了吧，告诉我，在你身上究竟发生了什么？”然而弟弟却再三推辞，最终无果。于是兄弟二人并排着骑马进城，到达王宫，吃完饭，山鲁亚尔还是很想知道弟弟变化如此大的原因，便继续追问道：“我对你眼下的情形十分困惑。我原本想和你外出打猎，可你心情不佳，形容消瘦。然而此刻，你面色红润，心情爽朗。之前我只以为你患了相思病，便没有多问，然而，此刻我非常急切地想知道你身体变好的原因。你就有话直说，别瞒着我啊！”

沙宰曼说：“说起我为何变得面黄肌瘦的，我倒是可以告诉你，至于为何重又变得红光满面的，则请您原谅，我是在不能告诉你啊。”

山鲁亚尔对这句话无法理解，便道：“那就先让我听一下是什么原因令你陷入困境的吧。”

“哥哥，你的宰相一到我的王国，我就立马动身前往你的王国。后来我想起来我要送给你的那串念珠落在宫里了。当我返回宫里，却看到我的王后和乐师在一起嬉戏弹唱欢乐无比，于是我把他们双双杀死。虽然我已经惩罚了他们，但这件事却一直萦绕在我心头。这就是我变得面黄肌瘦的原因。我不想说我脸色变好的原因，这一点还请你原谅。”哥哥听了弟弟这番话，简直不敢相信，禁不住满腔怒火，说道：“这个女人罪孽深重！”山鲁亚尔接着又说，“弟弟，对于你的遭遇我真的感到万分痛苦，很多的邪恶也随着那个不忠女人的死而消散。这种痛苦降临在你这么一个明智的君主身上，做出这种举动是完全可以原谅的。假如是我，杀掉一千个女人也不会解恨，我万分感谢安拉让你从伤心中走出来。我非常想知道你的脸色恢复正常的原因，请你务必告诉我”

“国王陛下，请您不要再问了！”

“你必须告诉我。”

“哥哥，我怕说出后，你会比我更加绝望更加痛苦，我担心你会做出出乎意料的事。”

“正是由于这点，”山鲁亚尔说道，“你才更应当将真相都告诉我。”

迫于哥哥的一再要求，弟弟把自己没去打猎时在宫里看到的一切告诉了他。他接着说：“尽管我由于妻子对自己的不忠而感到伤心，然而我想，你比我年长很多，成就同样比我大。和你相比起来，我的伤心又能算得了什么呢？这种想法让我丢开一切烦恼忧伤，继而心情大好，能吃能喝又能睡，身体也就很快地恢复了健康。”

山鲁亚尔听后对弟弟沙赫宰曼说：“我一定要亲眼看到才会相信。”

弟弟沙赫宰曼说：“你可以装作外出打猎，然后躲在我这里，不知情的王后以为你出去了就会上演上次的一幕。”

于是国王立马传出要去打猎的消息。大队人马带着帐篷出城来到了郊外。国王出城后，吩咐手下亲信：“你看好帐篷，不准任何人靠近，也不准其他人知道我不在这里。”乔装打扮后的国王偷偷潜回他的王宫，找到他的弟弟所在

的宫室。第二天一大清早二人便来到窗前，在俯临御花园的窗户跟前坐了一会儿，便看见宫女簇拥着王后同奴仆们一道走进了御花园，朝喷泉走去，他们又像那天一样又唱又跳，嬉笑玩闹。这样的情形一直持续到黄昏日落。国王山鲁亚尔知道了妻子与侍女们卑鄙无耻的行为以后，不禁怒火中烧，无限悲痛地对弟弟沙宰曼说：“唉！我们都是不幸的人啊！如果连自己最心爱的女人都不能对自己忠心，王位财富这些又都有什么用？！你不要阻止我做任何失去理智的事。”“我不会的。”弟弟说道。山鲁亚尔说：“让我们浪迹天涯，随处走走！看看是否还有人有类似我们这样遭遇，若是没有，那咱们活着还不如死了呢！”

弟弟亦有同感，于是兄弟二人偷偷地离开王宫，日夜兼程，很快便到达一片濒临大海的草原上，地中间有泉水汨汨涌出。兄弟二人走到一棵翠绿的大树下，一边休息一边喝泉水，欣赏着这个他们从来没来过的地方的美丽风景。过了一会儿，忽然听见一阵巨大的响声，仿佛要天崩地裂。海上巨浪翻滚，里面有一根黑色的柱子腾空而起，只见柱子愈来愈高，直耸云霄。如此景象吓得兄弟俩飞快地往树的高处爬。他们很快地爬上了高高的树顶，探着头好奇地观察发生了什么。就在这时，他们突然看到一个巨大的魔鬼从海里冒了出来并朝绿地走来。这个魔鬼身材魁梧，肩膀浑圆，胸脯宽阔，头上还顶着一个水晶箱。脚步沉重缓慢的魔鬼来到那棵藏有两兄弟的翠绿的大树下，从水晶箱子里拿出一个带有七把锁的箱子。魔鬼从大腿上拿出七把铁钥匙将盒子打开，这时兄弟二人才发现盒子里边装的竟然是一个皮肤白嫩、绝顶漂亮的窈窕女子，她笑容满面，就像温暖的阳光灿烂地照耀着大地一般。恰如诗人乌塔亚写的那样：

她是穿越黑夜的黎明，
灿烂的白昼随之到来。
她的回眸一瞥能把丛林染成黄金。
当她揭开面纱抛头露面，
太阳也要借取她的光彩。
她的曼妙美丽，
即使月光也要羞赧地遮上纱巾。
倾国倾城，妩媚而妖娆，
躲藏在她的面纱之下。
但她的神色突然转变，
一时间，泪水奔涌，淹没了城镇。

魔鬼让女子坐到自己身旁，妖魔瞧着她说：“自由自在的小娘子，除了我，没有人能得到你的爱，你是属于我一个人的珍宝。哦，我的心肝，我要先休息一会儿。”说罢，妖魔便把头枕在那女郎的膝盖上睡着了。

躲在树上的国王兄弟一不小心就被抬头的少女瞥到，于是她慢慢地把魔鬼的头托起放到地上，紧接着站起身来，对他俩打着手势，让他们下来，不必怕

那妖魔。被少女看到的两兄弟非常惧怕魔鬼而不敢下去，怕他杀了他们，就对她她说：“凭真主起誓，请你谅解，这事实难从命。”

她对他俩说：“你们两个要是不立马给我下来，我就喊醒魔鬼杀死你们。”边说边摆出喊醒魔鬼的姿势。

见此情景，害怕魔鬼把自己杀死的兄弟俩就乖乖地从树上爬下来了。女子来到他们面前，吩咐道：“咱们来做男女之间的游戏吧，痛快点！不然的话被魔鬼杀死将是你们的下场！”兄弟二人说：“女郎，看在安拉的名义上，别叫我们做这种事情，我们正是因为这样的事才逃难到这里的。我们是被自己心爱的女人背叛的可怜人，又怎能答应你呢？”兄弟二人，满目愁容。

“说再多也没用，若不照我的话去做，今天就是你们俩的死期。”女子说道，而且发誓假如违抗便将他们杀掉扔进海中。被迫无奈下，山鲁亚尔对沙辛曼说：“你就照着她的吩咐干吧！”可是弟弟踟蹰不前，低声说：“你先去，我再去。”两人互相推让，犹豫不决。

见他俩婆婆妈妈，半天不行动，少女变得烦躁不已，她用非常没耐心的口气说道：“你们别争了。再不快点儿，我真的喊醒魔鬼了。”

害怕魔鬼杀死自己的兄弟俩只好听从少女的吩咐，按照她说的话去做。事毕，少女心情愉悦，很对两个兄弟很满意。接着，她从衣兜中取出一个钱包，钱包中有个打了结的绳子，上边系着五百七十个戒指，她把这串戒指展示在他俩面前，问道：“你们知道这是怎么回事吗？”

兄弟二人齐说：“不知道！”

女子说：“这五百七十个戒指都是那些趁魔鬼睡觉粗心大意时与我云雨的男人送的，今天该你们俩送我戒指了。”

听了她的话后，兄弟二人乖乖地取下自己手上的戒指递给少女。

少女收下戒指说道：“这个魔鬼在我结婚的那天夜晚把我夺走，他把我藏在一个匣子里，又把这只匣子放进箱子里，还在箱子上锁了七道锁，然后再把它放进波涛汹涌的大海的海底下，他怕我和别人认识接触，做出背叛他的事！可是他的想法是多么的幼稚，他天真地以为他锁住了我的身体我就什么也做不成。女人啊，一旦想要实现她们心里所想，就算是天下最强的力量也无法阻挡。正如一个诗人所说的：

千万不要相信女人，

她们的心就更别提了。

她们的喜怒哀乐，

瞬息万变，

她们的誓言永远那么动听

今天说会永远爱你，

明天就不知会躺在哪个男子的怀抱。

不信就看看约瑟夫，
他遭受的苦难和疼痛！
莫非你不知道亚当的结局，
所有的罪过都源于那肉体的欲望啊。”

国王兄弟被少女的一番话震惊到了，久久不能平复心情。此刻少女也已经离开他们返回魔鬼身旁，将他的头放到腿上，温柔地对他们说：“趁魔鬼没醒，你们赶紧离开。”兄弟二人如释重负，悄然加快步伐离去。途中二人谈道：“那个神通广大的妖魔的遭遇比我们悲惨多了。跟他比起来，咱俩就幸运多了。我们可以返回自己的国家了，以后我们别再和女人有任何牵连，让我们给她们点颜色看看。”兄弟二人骑马几经周折，返回山鲁亚尔国王的京城，把王后给杀了。接着山鲁亚尔又把荒淫作乱的男女全部杀死，同时发誓从今往后每娶一个妻子，第一天晚上和她交欢，第二天清晨就把她处死，并宣称世界上没有一个纯洁的女人。沙宰曼对国王说想回自己的王宫，国王同意后他就领着自己的随从回去了。当天晚上，山鲁亚尔命令宰相寻找一个女子并给他带来做新娘，第二天早上便令其将女子处死。宰相虽然万般无奈，也只有唯命是从。随后的日子里，宰相带来一个极为漂亮的姑娘——朝中一位高官的千金，当天夜里，国王和姑娘共度良宵，但第二天早上就命宰相砍下她的头。自此，国王山鲁亚尔每天娶一个女子，过一夜之后，第二天便将其处死。这样持续了三个年头。民众逐渐对国王感到不满，不断地指责他，祷告真主早点儿惩罚这一暴君。倒霉的女人虽然对此极为不满，但也无可奈何，只能以泪洗面。为了逃避国王的虐杀，百姓们只好带着女儿逃之夭夭，朝中十室九空，京城竟然再没有一个女孩可供国王糟蹋。国王仍旧命令宰相给他找女孩子来，供他享用。在宫外找了很久也没找到一个女子，宰相很沮丧，心里非常担心，怕这样空手而归会小命不保。

宰相有两个漂亮的女儿，山鲁佐德和敦亚佐德。她们都饱读诗书，特别爱看史书与历代君王的传记，尤其是大女儿山鲁佐德，她熟读过各种经籍、史书，了解历代国王的传记，深谙各个国家、民族的史实与逸闻，视野开阔，思想敏锐。山鲁佐德一向礼貌周全，活泼开朗，知书达理，聪明伶俐。看到父亲神情忧郁，山鲁佐德问：“究竟是何事让您如此忧郁如此痛苦！请您告诉我吧？有诗说得好：

告诉陷入悲伤的人们，
痛楚不会是永远的。
就像欢乐不会永无止境，
哀痛也会成为过眼云烟。”

听完女儿安慰的话语，宰相便把国王要求自己做的事原原本本地告诉了她。山鲁佐德说：“这种杀害妇女的行为到底要持续到什么时候？看在真主的名义

上，就让我来终结国王这种凶残野蛮的行为吧！”

“你说给我听听吧。”宰相说道。

“把我嫁给这个国王好了，我想从国王的手里拯救穆斯林家家户户的女孩子，让她们从此得到自由！”

宰相听了喊道：“我的孩子！凭真主起誓，你可千万不能拿自己的生命当儿戏，去冒这个险！一向聪明的你怎能说出这般蠢话？”

山鲁佐德固执地对父亲说：“哪怕我死在国王的手里，我也要得到您的许可。”

“我的孩子，我不能让你冒险，就算你死了，又能改变什么？”宰相怒气冲天，严厉地指责女儿的愚蠢，“我是担心你的遭遇会像驴和牛在农夫那里的遭遇一样！”

山鲁佐德反问道：“请您告诉我水牛和毛驴的灾难吧。”

接着宰相对女儿讲述了水牛与毛驴的故事。

从前有一个商人，有儿有女有老婆，生活富足安康，还圈养了一些牲畜。更带有神奇色彩的是，真主还赐予他一种特殊的本领，就是能听懂飞禽走兽的语言。因为担心别人也会拥有同样的本领，商人一直守口如瓶，把秘密深深埋藏。商人的牛圈中有一头水牛与一头驴，它们分槽而食。一天，在仆人的服侍下，商人悠然自得地坐在牛圈边，孩子们都在他身旁玩耍嬉戏。这时，他突然听到水牛对驴说：“你真幸福啊，你住在干净而整洁的房间里，你得到人们关注的目光，你被人伺候着，吃筛过的糠，喝干净的水；而我成天累得要死，天天脖子上拴着犁，超负荷地工作，每天回来时都是脖子酸痛，双腿打战，眼皮干燥，非常劳累，更令我伤心的是，夜晚还会被关到非常脏的屋里，吃的全是掺杂着灰与泥的大豆和麦秆，睡在肮脏的地上。而且我不是去田里耕种就是在家推磨。你倒好，没事就待在干净的屋子里享清闲，主人也只是偶尔才会骑你出去溜一圈。经常是我工作你休息，我饥肠辘辘时你却每天都吃得饱饱的，你睡觉的时候我却难以入眠。白眼都到我这来了，赞美褒奖都到你那儿去了，你觉得这样公平吗？”

毛驴听了就给水牛出主意道说：“你简直是一头蠢牛！看来俗话说得很对，你既不聪明，也没有心计，真是简单得无法再简单了，也不懂得向其他人征求一些意见。这些话你没有听过吗？”

我为他人辛苦劳顿，
他们得到欢乐而我却只得烦恼，
像是阳光下眉头紧蹙者，
将人们的衣饰洗刷。

愚蠢若此，简直无法想象，你辛辛苦苦为人干活，得到的却是人们的白眼与谩骂；以后死了，还要把皮肉献出来供人享用。”

“下次再下田，他们给你往脖子上套牛轭的时候，你就趴在地上，别起来！要是他们打你，你就躺在地上装死不起来。他们若是把你牵回来，喂你豆子，你都不要吃，要装出一副病弱不堪的样子，要一两天或是两三天不吃不喝。按照我的话去做，不出几天你就能过你想过的生活了。”

毛驴的一番提醒让水牛幡然醒悟，此刻水牛对毛驴充满感激之情。水牛对驴说：“你说得真对。”接着又说了一些感恩的话，叫道：“醒人之神，你总算拯救了我的命运！”

第二天一早，农夫牵牛去犁田。因为听了毛驴的劝告，水牛无论如何都不愿意动，还把轭挣断狂奔开来。即使如此，农夫依然追上去，把水牛痛扁了一顿，水牛立马软弱无力地横躺在地上。晚上回到家，水牛拒绝用食。主人让他吃大豆，它只吃了一点点。随后就躺在了地上。第二天清晨农夫来到水牛前，看到它痛苦地躺在那儿，还断断续续地发出呻吟的声音。看到它肿胀的四肢和毫无生气的面庞，农夫禁不住动了恻隐之心，走上前，抚摸着水牛怜惜地说：“水牛原来是生病了，怪不得它昨天干活就不行了。”农夫前去告诉商人说：“老爷！那条水牛昨天晚上一点东西都没吃，我怕它今天是干不动活了。”

听过水牛和毛驴谈话的商人自然明白其中的缘由，于是便道：“去，把驴牵去！今天一整天都让它替牛耕田好了！”

因为替代水牛，驴在田里劳作了一天。直到它确实累得无法忍受的时候，农夫才让它吃一些粗食。一天下来，毛驴的两肋酸痛，脖子也让轭给磨破了。天黑回家后，驴连腿都伸不直，而水牛却悠闲地上躺了一整天，胃口也非常好，把草料吃个精光；更叫毛驴无法忍受的是水牛根本不知道自己因为它所受的苦，还一个劲地对它说感激的话。

晚上毛驴回圈，水牛对它的功德深表感谢说：“难以用语言来表达我对你的谢意，你是把我唤醒的神人，多亏了你的建议，要不然我还要受那种苦。”听完此话，毛驴沉默不语，内心却后悔不已，心想：我本来是整天安闲没事，只是因为爱多管闲事，才害了自己。当天晚上，商人和老婆孩子坐在下临牛棚的阳台上赏月，孩子们围绕着赏月的他。商人又听到毛驴对水牛说：“哎，伙计，明天准备怎么做？”水牛说道：“继续按照你的建议，好好地歇息。你真是太聪明了，这样我就能自在一些，因此我还得继续装下去。”毛驴摇摇头说：“我听主人说了：‘那头牛若是再爬不起来，就把它送到汤锅那里，让屠夫把它宰了，剥皮卖肉算了！’我真替你担心。我可是对你进了忠言，你看着办吧！”这话果然对水牛起作用了，它立即说：“我明天就恢复正常去地里干活！”于是牛又开始大口大口地吃起草料来，一槽草料吃了个精光，还直用舌头舔槽帮子。

它们的谈话同样被商人听到了。

宰相深情地对女儿说：“孩子，一失足成千古恨。看在真主安拉的名义上，别再拿自己的性命当儿戏，你能健康快乐地在我身边成长是我最大的心愿。”

山鲁佐德回答说：“父亲，我一定要嫁给国王。”

“不行！”

“您一定要答应我。”

“假如你再坚持，我就要用商人教训妻子的办法来对付你了。”

“请您告诉我商人对他老婆做了什么？”

第二天一早，商人和他的老婆一道走到牛圈跟前，坐了下来。农夫前来牵牛，而水牛一看到主人就奉承地摇起尾巴，围着主人不停地转动。看到水牛这种反应，商人不禁哈哈大笑起来。他的妻子却摸不着头脑，问他：“你这是怎么啦？”

商人说道：“如果我告诉你这个秘密，我的命就没了。”

妻子说：“这件事，你非得告诉我不可。哪怕你死了，也得对我说清楚，你究竟为什么要笑？”

商人说：“我说出鸟兽之间对话的那一天也就是我死的那一天。”

妻子说：“哼！你准是在嘲笑我！”于是她纠缠不休，大吵大嚷，死乞白赖地硬要他讲。

商人说道：“可是我真的很恐惧死亡啊！”妻子坚决地说：“你必须告诉我你为什么忽然大笑。”商人不得不说：“上天赐予我能够听懂鸟兽语言的本领。我一直都没敢将这一秘密告诉别人，担心我将因此而死去。”妻子吃惊地尖叫起来：“天啊！那你告诉我公牛与驴之间有什么秘密？”她一边说还一边不依不饶地拉着商人的胳膊左摇右晃。

商人无可奈何，不得不说道：“那你去把咱们的亲朋好友街坊邻居全都叫来吧。”接着商人差人去请来法官和证人，想要当着大家的面立下遗嘱，商人深爱着妻子，她是他的堂妹，又是孩子的母亲，再说自己已经是一百二十岁的年纪了。当大家都到齐了，商人便一五一十地把自己叫大家来的原因告诉了大家，并说自己一旦把动物的谈话泄露给大家就会命丧黄泉。

接着在场的人都劝商人的妻子：“看在真主安拉的名义上，别再任性了，你难道就忍心看到你的丈夫、孩子的父亲死去吗？”

但老妇却不依不饶：“我不管，我就要听他的秘密。”

见这老妇如此固执，大家也都默不作声了。

此刻，宰相继续着他的故事。

商人家里养着一只公鸡、五十只母鸡、一条狗。此时那只公鸡正领着那五十只母鸡乱转悠。就在商人打算和它们告别的时候，就听到那条狗正大声斥责那只公鸡道：“你这愚蠢的家伙，还快活呢，我都替你感到耻辱。主人见到你这副德行该有多么伤心失望啊！在今天这样特殊的日子你还干出这种事情，你不感到羞愧与可耻吗？”

公鸡赶紧问道：“我今天干这事有什么不对劲吗？”

狗就将事情怎么来，怎么去的讲给了公鸡听。公鸡不屑地说：“凭真主起誓，咱们的主人可真是缺心眼儿。连个老婆都对付不了，活着也等于白活。跟我比比，我自己要管理五十只母鸡，也没见那只母鸡要了我的命呀，还是要来硬的，看我现在多快活，我爱跟哪只母鸡玩就跟那只玩。而我们主人看上去是如此机灵的一个人，且只有一个老婆，还管不住。”狗问：“你认为主人现在该怎么办？”公鸡答道：“他应当站起来，从树上折几根桑树枝子，把她关进库房里，结结实实地抽她一顿，直到她哭着喊：‘我非常后悔，我的主人，我不会再问你这一问题了！’而且承认自己的错误，再也不这样霸道！这之后还要再打她一顿，即使不打死也要打到她哭着喊着说自己再也不那么任性刁蛮地提出无理的要求为止！”

商人默默地记住了鸡和狗的谈话。

宰相讲到这里，就对女儿山鲁佐德说：“也许我也应该像那个商人对付他老婆那样来对待你！”

山鲁佐德问道：“他对她做了什么？”

商人听从了公鸡的妙计，先是折了几根桑树枝子，藏在库房里，然后又把妻子领到库房跟前说：“过来，让我带你到库房去偷偷地对你说我的秘密，然后在别人都不知道时悄悄地死去。”她便跟着丈夫来到房中。商人把门锁上，狠狠地把她抽了一顿，说：“以后还问和你没有关系的问题吗？”老妇人疼得无法忍受，大喊道：“真主安拉，我忏悔了！我以后再也不会这样了，我忏悔了！”接着不停地亲吻商人的手和脚并希望取得他的原谅。商人饶恕了她。他们一起到房间外面，她的父母和街坊邻居看到他们恩爱的模样十分高兴，快乐取代了以前的哀伤。大家都回到各自的家中。自此以后，商人和他的妻子和美美快快乐乐地度过了很多年。

宰相接着说：“女儿，假如你再执拗，我也像商人对待他妻子那样将你狠狠地打一顿。”然而女儿却说：“我还是不改初衷，一定要那样做！目前的事人命攸关，还请父亲原谅。”说着做出转身离开状，“即便你不赞成，我也会亲自面见国王并嫁给他，还要对他说：‘我是多么的希望嫁给你这样的好人，可是我的父亲却怎么都不同意，如果不能嫁给你我会觉得自己的人生将是多么的不完美？’”女儿补充说。宰相接着问：“你已经下定决心了？”山鲁佐德说：“是的。”

宰相又软磨硬泡了好久也无法使女儿回心转意，最后只好作罢。他不得不来到山鲁亚尔国王身旁，吻了地面，祝国王长寿，接着对国王讲述了自己和女儿的争吵，并说当天晚上就想将女儿交给国王。山鲁亚尔也并不想杀死宰相的女儿，关切说：“我的宰相大人，你的聪明才智我向来都很佩服。难道你不知道，假如今天晚上你将她带来，第二天清晨我依然会对你说：‘将她带出去杀了！’假使你违抗我的命令，我就会要了你的命。”宰相说道：“我的国王，安

拉赐给你光荣和生命。这是她本人做出的决定，她压根儿就不听我的话，非要今天晚上来见陛下您。”山鲁亚尔十分高兴：“既然她执意如此，那你就回去准备准备今晚将她送来。”

宰相返回家中帮她打点好，准备送进山鲁亚尔的王宫中去。山鲁佐德十分高兴，把一切准备妥当后，对妹妹敦亚佐德说道：“我一进国王的宫殿就会差人来接你进宫。你到了我那里，就对我说：‘姐姐！给我讲个稀奇古怪的故事吧！咱们好用来解闷，打发那夜晚。’我就开始讲故事。如果真主愿意的话，这讲故事的办法就可以让众姐妹得救了。”敦亚佐德发誓说：“放心吧，姐姐。”

晚上，宰相故作从容地把女儿送进了王宫，献给国王。

山鲁佐德一见到国王便哭了起来。国王便问她：“你这是怎么了？”

她回答说：“我圣明的国王陛下，请求您让我在明日的太阳升起之前再见面我唯一的亲妹妹吧。”

国王便派人去找敦亚佐德。她来到姐姐跟前，同姐姐拥抱，然后一块坐在床脚下谈笑起来。敦亚佐德对姐姐说：“好姐姐！看在真主的分上，你给我们讲个故事，好让咱们今夜消愁解闷！”

姐姐回答说：“如果这位圣明的国王陛下允许的话，我倒是非常愿意讲的。”

而国王本来心里很烦，她们俩的谈话刚好引起了他的兴趣，于是他便欣然准许。山鲁佐德十分高兴，于是在这一千零一夜的第一夜，她的故事慢慢地拉开了帷幕。

二、渔夫和魔鬼的故事

从前有个早已上了年纪的老渔翁，每天靠打鱼维持生活，除了老婆之外，还有三个儿女都靠他打鱼为生，日子过得很拮据。以打鱼为生的他常年来一直保持着习惯，每次打完四网之后决不再打。

有一天中午时分，他来到了海边，放下鱼篓子，挽起袖子，卷起裤脚就下了海。他撒下网，耐心地等它沉入水中，在等待了一段时间后，他开始收网。他使了浑身的劲也没能把沉重的渔网捞上来。无奈之下，他只好返回岸上，在岸边打下一根木桩，把网绳拴在桩上，然后脱下衣服，潜入海底，拼命用力，终于把渔网收了起来。穿好衣服，兴高采烈的渔夫去看他到底捕到了什么好东西，凑近一看竟是个死驴子，更难过的是他很珍惜的渔网也被弄破了。他感到十分沮丧，叹道：“生计这事儿可真是奇怪！我该如何是好，只能靠崇高、伟大的真主了！”于是他吟道：

黑夜哟！

在死亡线上奔波的人呀，

你可要爱惜自己的健康啊，

衣食不是只靠劳力换来的呀。

难道你不曾看见，

璀璨的群星下深沉的海，

渔夫耸立在海滨凝视网头——波涛冲刷着他？

夜里，他守着网和鱼。

清晨，不受寒风侵袭的人却享用鱼肉。

主宰呀，

有些人你让他们享受好生活，

有些人你却只给他们痛苦；

你叫这个人辛劳，却让那个人享受……

渔夫吟罢，又心怀希冀道：“还得干哪！如蒙崇高的真主愿意，我总不会白辛苦！”

你若因窘迫而感到痛苦，

便该批上一件慈祥的忍耐衣裳，

这才是宽畅的襟度。

不要向任何人诉苦，

因为那样就等于向残忍之人抱怨仁德之人。

渔翁把死驴从网中清除出去，把渔网拧干，抖落抖落，然后蹬水下海，一边说：“以安拉的名义，”一边把网撒入海中。渔夫在岸上等了一段时间，确定网沉入了大海才作势收网。这次网却更重，他的直觉告诉他，这次肯定是大鱼。他把网绳又在木桩上系牢，自己脱光了衣服，下海潜入水底，弄了半天才把网拽到岸上。当他看到那灌满泥沙的瓦罐时，他的心情一下子沉到谷底。

见到这种情景，他非常痛苦、绝望，愤怒地吟道：

暴怒的命运哟！

你为何不肯止住，

请你温和些吧。

我奔走忙碌，但衣食之源却已断绝。

许多粗鲁、愚昧之徒，却飞黄腾达，

知识渊博懂礼之人却得到贫穷。

渔翁不想空手回家，他扔掉破缸，把网拧干弄净，祈求真主宽恕他的怨天尤人，然后再下海撒下了第三网。这一次，他等的时间更长，才开始收网，可是网里全是破骨片、碎玻璃和各式各样的贝壳。这使老渔翁懊恼极了，不禁失声痛哭起来，悲伤地哭诉：

这就是你的衣食，

不受你的约束，

剥夺你的自由。

记住！

学问不能让你温暖，

书法不能供你饮食。

衣食是命运注定的，无法改变。

一只鸟儿翱翔、盘旋，自由飞翔；

另一只安睡窝巢，却享受丰衣足食的生活。

吟诵完毕之后，他仰起头朝天道：“安拉啊！您知道我每天只撒四网。现在我已经撒了三网，竟然一无所获。安拉啊！这最后一网请您赐予我食物吧。”他念叨着万能之神安拉的大名，把网撒入海中，这次他等待了更长的时间，才动手收网，不料却拉不动，他想一定是渔网被海里的什么东西挂住了。他叹道：“这真是毫无办法，无能为力，只盼安拉救助了。”于是他吟道：

呸，这个世道！

长此下去，我们只能在灾难中呻吟，

生不逢时，